



ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРОЄКТ

Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Галузь знань	В – Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність	В11 Філологія (за спеціалізаціями)
Освітня програма	Галуzeвий переклад: німецька та друга західноєвропейська мови
Статус дисципліни	Вибіркова
Форма навчання	очна(денна)
Рік підготовки, семестр	1 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	120 годин / 4 кредити: 46 год аудиторних, 74 год СРС
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік/МКР
Розклад занять	https://schedule.kpi.ua/
Мова викладання	Німецька, українська, англійська
Інформація про керівника курсу / викладачів	Канд. філол. наук, доц. кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Чайковська Олена Юріївна https://ktpnm.kpi.ua/node/1479

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Дисципліна «Перекладацький проєкт» спрямовна на формування досвіду цілісного виконання перекладацького проєкту зі всіма його етапами і компонентами від отримання замовлення до його вчасної здачі. Під час цього проєкту залучаються всі перекладацькі компетенції студентів, набуті під час опанування перекладознавчих дисциплін, зокрема технічні вміння роботи з перекладацьким ПЗ та знання про перекладацькі стратегії і вміння доречним чином їх реалізовувати.

Метою освітнього компонента є формування у здобувачів здатностей:

- до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 03);
- виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 04);
- спілкуватися іноземними мовами (ЗК 06);
- використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК 08);
- спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності) (ЗК 10);
- усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату (ФК 08);
- ефективно здійснювати професійну та наукову діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно комунікаційних технологій (ФК 09);

- застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії (ФК 10);
- застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо, для провадження ефективної професійної діяльності (ФК 11);
- до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами (ФК 12).
- здійснювати переклад різногалузових текстів з дотриманням нормативних вимог, етичних норм професійної діяльності перекладача (ФК 13).

Предметом вивчення дисципліни є — перекладацький проєкт як цілісна форма реалізації перекладу. Освітній компонент «Перекладацький проєкт» викладається в 2-му семестрі. Після його засвоєння здобувачі мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1. Оцінювати власну навчальну та науково професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення (ПРН 01).
2. Упевнено володіти державною та іноземною мовою для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами (ПРН 02).
3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі (ПРН 03).
4. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (ПРН 06).
5. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (ПРН 10).
6. Дотримуватися правил академічної доброчесності (ПРН 12).
7. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів (ПРН 14).
8. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог (ПРН 16).
9. Розробляти і застосовувати перекладацькі стратегії у різних видах галузевого перекладу (ПРН 18).
10. Дотримуватися етичного кодексу перекладацької діяльності (ПРН 19).

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Дисципліна «Перекладацький проєкт» вивчається протягом другого семестру навчання. За структурно-логічною схемою ОП вона безпосередньо пов'язана з такими освітніми компонентами, як «Практикум з галузевого перекладу (німецька мова)» (ПО 04), «Теорія перекладу» (ПО 01). У свою чергу дисципліна забезпечує написання та захист магістерської дисертації (ПО 09), а також успішне проходження перекладацької практики (ПО 08).

Для продуктивнішої роботи під час вивчення дисципліни бажано на базовому рівні володіти ПЗ для перекладу.

3. Зміст навчальної дисципліни

Дисципліна «Перекладацький проєкт» містить один розділ, який розділяється на такі етапи:

1. Вступ. Менеджмент перекладацького проєкту. Його етапи.
2. Отримання замовлення. Спілкування з клієнтом перед прийняттям замовлення.
3. Початок виконання замовлення. Розподіл ролей, планування часу.
4. Виконання замовлення: переклад, редагування, корекція.
5. Перекладацький пошук. Змістовні та технічні труднощі перекладу, способи їх вирішення.
6. Спілкування із замовником в ході проєкту. З'ясування спірних питань.
7. Завершення перекладу. Саморедагування.
8. Редагування, корекція.
9. Здача проєкту, спілкування із замовником.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова:

1. Owens-Hughes, Kimberlyn. Translation Project Management: Full Guide for PMs. 2025. DayTranslations.
2. Walker, Callum. Translation Project Management. Oxford: Routledge, 2023.
3. Joubert, Tiaan. A Guide to Translation Project Management. 2025. Resolution.

Допоміжна :

1. Benmessaoud, Sanaa. University of Sharjah. A Step-by-Step Guide to Translation Project Management. 2008. Research Gate, <https://www.researchgate.net/publication/326539223>
2. Translation Project Manager: Berufsbild und Anforderungsprofil, Milena Magdalena Nowak, Wien, Universität Wien, 2013.
3. Suarez, Yolanda. "Five skills a translation project manager needs." ITI Knowledge Hub, 2024.
4. Efficient Project Management Strategies for Translation Projects: Maximizing Quality and Timeliness in Multilingual Content Creation. ResearchGate, 2025.
5. Plaza-Lara, Cristina. Competences of translation project managers from the academic perspective: analysis of EMT programmes. 2021.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

В основі курсу лежить максимальна імітація умов справжнього перекладацького проєкту, як він працює в індустрії перекладу. Цим обумовлений основний метод засвоєння курсу: метод інтерактивного кейсу та способи його реалізації — метод діяльнісно-орієнтованого навчання, рольова гра, проблемно-базоване навчання та навчання через власний досвід.

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність здобувачів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів до вивчення освітнього компонента «Перекладацький проєкт».

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту освітнього компонента, а також із метою засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, WhatsApp, Zoom, Електронний кампус, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальними матеріалами;
- здійснюється надання зворотного зв'язку зі здобувачами щодо навчальних завдань та змісту освітнього компонента;
- оцінюються виконані здобувачами завдання;
- ведеться облік графіка виконання здобувачами завдань та їхнього оцінювання.

Календарний план

Тиждень	Зміст навчальної роботи	Практичні
1	Менеджмент перекладацького проекту. Його етапи.	2
2	Отримання замовлення. Спілкування з клієнтом перед прийняттям замовлення.	2
3	Початок виконання замовлення. Розподіл ролей, планування часу.	2
4	Виконання замовлення: переклад, редагування, корекція.	2
5	Виконання замовлення: переклад, редагування, корекція.	2
6	Виконання замовлення: переклад, редагування, корекція.	4
7	Виконання замовлення: переклад, редагування, корекція.	4
8	Перекладацький пошук. Змістовні та технічні труднощі перекладу, способи їх вирішення.	4
9	Перекладацький пошук. Змістовні та технічні труднощі перекладу, способи їх вирішення.	4
10	Перекладацький пошук. Змістовні та технічні труднощі перекладу, способи їх вирішення.	4
11	Спілкування із замовником в ході проекту. З'ясування спірних питань.	4
12	Завершення перекладу. Саморедагування.	4
13	Редагування, корекція.	4
14	Здача проекту, спілкування із замовником.	2
15	Аналіз проекту. Підбиття підсумків. МКР	2
16	Залік	
	Всього	46

6 Самостійна робота студента

Тижде нь	Зміст навчальної роботи	Рекомендовани й час СРС
-------------	-------------------------	----------------------------

Тиждень	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
1	Менеджмент перекладацького проєкту. Його етапи. Самостійна робота: взяти інтерв'ю у менеджера перекладацьких проєктів однієї з компаній України та презентувати його на наступному занятті (викладач допомагає налагодити контакт).	4
2	Отримання замовлення. Спілкування з клієнтом перед прийняттям замовлення. Самостійна робота: листування із замовником, обговорення завдання.	4
3	Початок виконання замовлення. Розподіл ролей, планування часу. Самостійна робота: відкриття проєкту в ПЗ для перекладу, аналіз проєкту, створення псевдоперекладу, генерація перекладу в оригінальному форматі.	4
4	Виконання замовлення: переклад, редагування, корекція. Самостійна робота: переклад.	5
5	Виконання замовлення: переклад, редагування, корекція. Самостійна робота: переклад.	5
6	Виконання замовлення: переклад, редагування, корекція. Самостійна робота: переклад.	5
7	Виконання замовлення: переклад, редагування, корекція. Самостійна робота: переклад.	5
8	Перекладацький пошук. Змістовні та технічні труднощі перекладу, способи їх вирішення. Самостійна робота: розширені можливості пошуку в Google.	5
9	Перекладацький пошук. Змістовні та технічні труднощі перекладу, способи їх вирішення. Самостійна робота: вирішення технічних труднощів перекладу.	5
10	Перекладацький пошук. Змістовні та технічні труднощі перекладу, способи їх вирішення. Самостійна робота: підготовка презентації про труднощі, які виникають під час перекладу та способи їх подолання.	5
11	Спілкування із замовником в ході проєкту. З'ясування спірних питань. Самостійна робота: листування із замовником.	5

Тиждень	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
12	Завершення перекладу. Саморедагування. Самостійна робота: перегляд лекції редакторів компанії Translatel, виконання тесту за змістом лекції.	4
13	Редагування, корекція. Самостійна робота: взаємне редагування перекладів.	4
14	Здача проекту, спілкування із замовником. Самостійна робота: листування із замовником.	4
15	Аналіз проекту. Підбиття підсумків.МКР	4
16	Залік	6

Політика та контроль

7 Політика навчальної дисципліни

Курс базується на імітації перекладацького проекту в індустрії та побудований на постійному спілкуванні учасників курсу з викладачем та один з одним. Тому для курсу обов'язковим елементом є створення зручного середовища спілкування, наприклад, групи у соціальних месенджерах. Також обов'язковим є своєчасне реагування учасників курсу на повідомлення.

Відвідування занять

Відвідування всіх занять у курсі не є обов'язковим. Необхідною умовою для успішного проходження курсу та допущення до семестрової атестації є своєчасне виконання всіх етапів проекту та контрольних заходів. Однак, студентам рекомендується відвідувати практичні заняття, оскільки на них відбувається консультування та з'ясування всіх спірних питань курсу.

Пропущені контрольні заходи

Кожен здобувач має право відпрацювати пропущені з поважної причини заняття за наявності документального підтвердження (лікарняний, документи про участь у програмах академічної мобільності тощо) за рахунок самостійної роботи. Здобувач, який пропустив контрольний захід через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня після дати його проведення повідомити про це і протягом тижня надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У цьому разі йому надається можливість в індивідуальному порядку написати модульну контрольну роботу.

Детальну інформацію про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна знайти за посиланням: <https://osvita.kpi.ua/node/32>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>), а також у Положенні про систему запобігання академічному плагіату в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Здобувачі мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково із наведенням аргументованого пояснення, з яким критерієм оцінювання вони не погоджуються. З положенням про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна ознайомитися за посиланням: <https://osvita.kpi.ua/node/182>.

Використання штучного інтелекту для академічної діяльності

ШІ може бути використаний як допоміжний інструмент для виконання завдань у межах освітнього компонента «Практикум з галузевого перекладу (німецька мова)» за умови усвідомленого, прозорого та відкритого застосування, а не як заміна творчої чи дослідницької роботи здобувача. Використання ШІ без посилання або для фабрикації результатів дослідження вважається порушенням академічної доброчесності. Детальніше за посиланням: <https://osvita.kpi.ua/node/1225>

Інклюзивне навчання

Дисципліна «Перекладацький проєкт» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал
1.	Контроль проєкту 1.	30	30
2.	Контроль проєкту 2.	30	30
3.	Самоаналіз участі у проєкті (МКР)	40	40
	Всього	100	

Основні критерії оцінювання роботи студентів

1. Контроль проєкту 1.

На цьому етапі оцінюється:

- спілкування із замовником — 10 балів.
- передперекладацький аналіз замовлення — 10 балів.
- розподіл ролей, планування часу та початок виконання роботи — 10 балів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» - 9-10 балів — виконання критерію на не менш ніж 90%, яке дає змогу виконати проєкт у повному обсязі, вчасно та з дотриманням побажань замовника;

«добре» - 7-8 балів — виконання критерію на не менш ніж 75%, яке дає змогу виконати проєкт у повному обсязі, вчасно та з дотриманням побажань замовника. Допускаються незначні помилки в організації перекладацького процесу;

«задовільно» - 6 балів — критерій виконано на 60% (з кількома порушеннями);

«незадовільно» - 0 балів — критерій не виконано або виконано з серйозними порушеннями.

2. Контроль проєкту 2.

На цьому етапі оцінюється:

- спілкування із замовником — 10 балів.
- якість організації та здійснення перекладу — 10 балів.
- кінцевий етап — перевірка якості та здача перекладу з дотриманням дедлайну — 10 балів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» - 9-10 балів — виконання критерію на не менш ніж 90%, яке дає змогу виконати проєкт у повному обсязі, вчасно та з дотриманням побажань замовника;

«добре» - 7-8 балів — виконання критерію на не менш ніж 75%, яке дає змогу виконати проєкт у повному обсязі, вчасно та з дотриманням побажань замовника. Допускаються незначні помилки в організації перекладацького процесу;

«задовільно» - 6 балів — критерій виконано на 60% (з кількома порушеннями);

«незадовільно» - 0 балів — критерій не виконано або виконано з серйозними порушеннями.

3. Самоаналіз (Модульна контрольна робота) — 40 балів

На цьому етапі тестується:

- здатність студента об'єктивно оцінити організацію та перебіг всього проєкту — 10 балів;

- здатність студента об'єктивно оцінити ефективність свого спілкування з замовником — 10 балів;

- здатність студента оцінити причини труднощів, що виникали під час перекладу та проаналізувати способи їх вирішення — 10 балів;

- здатність студента об'єктивно оцінити переклад як кінцевий продукт проєкту — 10 балів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» - 9-10 балів — виконання критерію на не менш ніж 90%, яке дає змогу зробити глибокі та корисні висновки з участі у проєкті для майбутньої перекладацької праці;

«добре» - 7-8 балів — виконання критерію на не менш ніж 75%, яке дає змогу зробити корисні висновки з участі у проєкті для майбутньої перекладацької праці.

«задовільно» - 6 балів — критерій виконано на 60% (з кількома порушеннями).

«незадовільно» - 0 балів — критерій не виконано або виконано з серйозними порушеннями.

Календарний контроль передбачає виконання контрольних заходів за календарним планом з результатом не менш ніж 50% від максимального.

Семестрова атестація студентів

Семестровий контроль проводиться у вигляді заліку. Для отримання заліку з дисципліни «автоматом» потрібно мати рейтинг не менш ніж 60 балів, а також мінімальну позитивну оцінку за усі контрольні заходи. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг, менший за 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку, виконують залікову контрольну роботу, і ця рейтингова оцінка є остаточною. Залікова контрольна робота полягає у детальному описі всіх етапів перекладацького проєкту:

1. спілкування з замовником,
2. доперекладацький аналіз матеріалу,
3. організація роботи у команді.
4. переклад з лінгвістичної точки зору,
5. переклад у спеціалізованому ПЗ.
6. забезпечення якості перекладу.

та завдань, які виконує кожен його учасник:

7. менеджер,
8. перекладач,

9. редактор,
10. коректор.

У разі написання залікової контрольної роботи на оцінку, нижчу за отриману автоматом, попередній рейтинг з дисципліни скасовується, і до залікової відомості заноситься сума балів за залікову контрольну роботу («жорстка» PCO). Залікова робота оцінюється у 100 балів.

Критерії оцінки залікової роботи:

Кожне із описаних вище завдань залікової роботи оцінюється у 10 балів:

«відмінно» - 9-10 балів — етап описано цілісно та повно, подано не менше 90% всіх необхідних даних.

«добре» - 7-8 балів — етап описано цілісно, однак, не зовсім повно: подано не менше 75% всіх необхідних даних.

«задовільно» - 6 балів — етап описано неповно, не менш ніж на 60% (з кількома порушеннями);

«незадовільно» - 0 балів — етап не описано або описано менш ніж на 60%.

Результати рейтингового оцінювання оголошуються на останньому занятті перед заліком.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою:

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно
Невиконання або несвоєчасне виконання контрольних заходів	Не допущено

Порушення термінів виконання завдань та заохочувальні бали:

Заохочувальні бали		Штрафні бали	
Критерій	Ваговий бал	Критерій	Ваговий бал
Участь у перекладацькому воркшопі чи зустрічі	5 балів	Порушення термінів виконання контрольних заходів	-1 бал за кожен день

Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

У якості проходження курсу може бути зараховане залучення студентів до роботи у перекладцькій компанії. Підставою для зарахування у такому випадку є письмовий звіт студента чи студентки про всі етапи виконаного перекладацького проєкту та самоаналіз власної роботи у проєкті, підтверджені стейкхолдером.

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Склала доцент, к.філол.н. Моїсєєва Наталія Олегівна

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № ____ від ____ р.)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол № ____ від ____ р.)